



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

## Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật XXVII Thường Niên - Năm B

October 6<sup>th</sup>, 2024



*“Therefore what God has joined together,  
no human being must separate.”*

*“Sự gì Thiên Chúa đã kết hợp, loài người không được phân rẽ”.*

(Mc 10, 2-12)

### CHRISTMAS LIGHT

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

Mỗi mùa Giáng Sinh về, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

**Rev. Raymond Sơn Trần, CSF, Pastor**

**Mrs. Như Q. Nguyễn, C.R.E**

**Mr. Việt Lê, Vietnamese School**

**Rectory Office Hours:**

**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**

**Nancy Nguyen, Alysya Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 7:30AM (Vietnamese),

9:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (Bilingual),

**Day:** 8:30AM (English), 7:00PM (Vietnamese)

**Monday:** 6:00PM (Vietnamese)

**Tuesday:** 8:30AM (English)

**Wednesday to Friday:** 8:30AM (English)

**And:** 6:00PM (Vietnamese)

**Baptism** - 12:00PM Every Sundays (English)

Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt).

Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and

Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -

Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ

10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a year to prepare for this special Sacrament. Please contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness please contact one of the priests who will administer the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory as soon as possible. Being registered in the Parish is most helpful should you need a letter of eligibility to be a sponsor or God-parent or for a letter of reference. Please notify the rectory office if you leave the Parish or change address.

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month 9:00AM-10:00AM in English.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thẻ:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every Sunday from September to May. All Religious Education classes are in the parish school.

## **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive sacraments they may have missed as children, please contact Fr. Raymond at the parish office for more information. Những ai muốn tham dự **Khóa Giáo Lý Đu Tông** để gia nhập đạo Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui lòng liên lạc với cha xứ Raymond để biết thêm chi tiết.

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly remember your parish of Most Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXVII Thường



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE  
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, October 5<sup>th</sup> – Vigil Mass (English)**  
**5PM:** Josephine Greco (Req. by: Tim & Jeanne st. john)

**Oct. 6<sup>th</sup> – 27<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time**  
**Chúa Nhật thứ XXVII thường niên năm B**

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)-
- † LH Maria Madalena Ánh Nguyệt (GD Tinh-Ánh xin)
- † LH Maria Phan Thị Xinh (1 người xin)
- † LH Maria Phan Thị Hằng (1 người xin)
- † LH Martha Phan Thị Liên (1 người xin)
- † LH Maria Nguyễn Kim Liên (Chồng và các con xin)
- † LH Giuse Ng. Tứ Quý (Duong Thị Ánh xin)
- † Cầu cho các LH (Trúc Nguyễn xin)
- Cầu bình an và thánh hóa công việc (GD Trung-Kiều xin)

**9:00AM:** (English)

- † Katheryn Egan Pommer (Req. by Pommer Family)-
- † LH Maria (Thu Nguyễn xin)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (Re. Đông Trần family)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thi Trần xin)
- Tạ ơn Đức Mẹ (Lâm T. Thu Vân xin)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † Các dâng LH. (Cúc Nguyễn xin)
- † LH Gioan Lasan Trần Văn Lan (Các con xin)-
- † LH Maria Nguyễn Thị Kim Liên (1 GD xin)
- † LH Giuse Lý Thêm (Van Lê xin)
- † LH Giuse Lý Thêm (1 người xin)

**Monday, October 7<sup>th</sup> – Our Lady of the Rosary**  
**6:00PM:** -LH Teresa (GD Quân + Trang xin)

**Tuesday, October 8<sup>th</sup>**

**8:30AM:** -LH Maria Nguyễn T. Lan (Vinh Vinh Hà xin)

**Wednesday, October 9<sup>th</sup> – St. Denis and Companions**  
**& St. John Leonardi**

**8:30AM:** - Special Intention  
**6:00PM:** -Ý chỉ riêng

**Thursday, October 10<sup>th</sup>**

**8:30AM:** - Special Intention  
**6:00PM:** -Xin chỉ như ý

**Friday, October 11<sup>th</sup> – St. John XXIII**

**8:30AM:** - Special Intention  
**6:00PM:** -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)

**Saturday, October 12<sup>th</sup>**

**8:30AM:** -Xin chỉ như ý

**Oct. 6<sup>th</sup>, 2024 – 27<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXVII Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Oct. 5<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

- Lector & Prayer: Thomas Bove
- E. M. 's: Nhận Tôn, Thomas Bove
- Altar Servers: Alex, Isabel & Ben Trương
- Music: Shauna D.
- \*Chúa Nhật, 10/6, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)
- Bài Đọc và LNGD: Hoa Trần
- TTVTT: Bằng Hoàng, Steven D. Nguyễn, Duyên Nguyễn, Trúc Nguyễn

-Giúp Lễ: Kiệt Vu & Van Nguyen

-Thánh Nhạc: Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Oct. 6<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

- Lector & Prayer: CCD
- E. M. 's: Michael Perffeto, Thi Trần, Thiện Lê, Raymond Czarkowski
- Altar Servers: Vy Do, Gisele Do & Olivia Dang
- Music: Youth Volunteers
- \*Chúa Nhật, 10/6, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)
- Bài Đọc và LNGD: Nhã Đào
- TTVTT: Ngàn Nguyễn, Hương Đỗ, Thùy Phạm, Tuấn Vũ
- Giúp Lễ: Long Ngo & Andy Vu
- Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

\*\*\*\*\*

**Oct. 13<sup>th</sup>, 2024 – 28<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**  
**Chúa Nhật Tuần XXVIII Mùa Thường Niên**

**\*Sat., Oct. 12<sup>th</sup>, 2024 - 5:00PM -Vigil (English)**

- Lector & Prayer: Thomas Bove
- E. M. 's: Frederick G. Tomaszewics, Mary Ann Wall
- Altar Servers: Alex, Isabel & Ben Trương
- Music: Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 10/13, 2024 -7:30AM (Tiếng Việt)**

- Bài Đọc và LNGD: Linh Chu
- TTVTT: Huy Vũ, Bằng Ng. Vi Ng. Võ Ng.
- Giúp Lễ: Katherine Tran & Thinh Nguyen
- Thánh Nhạc: Nhóm Tình Nguyễn

**\*Sunday, Oct. 13<sup>th</sup>, 2024 – 9:00AM (English)**

- Lector & Prayer: Bruce Caridi
- E. M. 's: Carroll J. Kennedy, Frances Hansen, Michael Perffeto, Thi Trần
- Altar Servers: Lily Tran, Hannah Nguyen, Thien Vu & Kadin Nguyen
- Music: Youth Volunteers
- \*Chúa Nhật, 10/13, 2024 – 10:30AM (Tiếng Việt)
- Bài Đọc và LNGD: Trúc Nguyễn
- TTVTT: Hùng Ng. Huy Trần, Bằng Ng. Hiếu Thảo) Võ
- Giúp Lễ: Livia Vu & Heidi Nguyen
- Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

## SUNDAY'S READINGS

**First Reading** - The man said, "This one is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called 'woman' " (Genesis 2:18-24).

**Psalm** - May the Lord bless us all the days of our lives (Psalm 128).

**Second Reading** - He who consecrates and those who are being consecrated all have one origin (Hebrews 2:9-11).

**Gospel** - Whoever does not accept the kingdom of God like a child shall not enter it (Mark 10:2-16).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved

## READINGS FOR THE WEEK

Monday: Gal 1:6-12; Ps 111:1b-2, 7-9, 10c;  
Lk 10:25-37  
Tuesday: Gal 1:13-24; Ps 139:1b-3, 13-15;  
Lk 10:38-42  
Wednesday: Gal 2:1-2, 7-14; Ps 117:1bc, 2; Lk 11:1-4  
Thursday: Gal 3:1-5; Lk 1:69-75; Lk 11:5-13  
Friday: Gal 3:7-14; Ps 111:1b-6; Lk 11:15-26  
Saturday: Gal 3:22-29; Ps 105:2-7; Lk 11:27-28  
Sunday: Wis 7:7-11; Ps 90:12-17; Heb 4:12-13;  
Mk 10:17-30

## REMEMBER OUR SICK

### *Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân*

Carol McConaghy	Bà Nguyễn Thái
Christine Sanford	William Loges
Bà Đoàn Thị Bảy	Cô Tuyên Nguyễn
Lorraine Desrocher	Tina Lê
Gerald Dankel	Chị Vũ Thị Gái
Anna Braceland	Ông Nguyễn V. Long
Nelson Robinson	Anh Nguyễn Minh Tâm
Ông Lê Thành Nhơn	Margarita Hernandez
Bà Nguyễn Thị Phi	Flavia Langan
Vincent Patrone	Grace Kehoe
Bernadette Smutko	Bà Nguyễn Thanh Vân
Glenn Noble	Noah Langan
Nancy Ann Caruso	

## R.C.I.A. CLASSES

Beginning in November, our parish will host a course for any individuals interested in learning or joining the Catholic faith. Anyone interested can contact the rectory for register. Classes will be held in person from 7-8:30PM every Wednesday in the rectory as well as online.

## DIOCESAN MARIAN PILGRIMAGE

Bishop Dennis J. Sullivan will be leading a Pilgrimage to the Basilica of the National Shrine in Washington, D.C., on Saturday October 26th, 2024. Any parishioner that is interested in going with the parish for this event, can register by calling the rectory. There is no fee associated with travel expenses, but donations are welcome!

## RESPECT LIFE SUNDAY

Every October the Catholic Church in the United States celebrates *Respect Life Month*, and the first Sunday of October is observed as *Respect Life Sunday*. The theme for the 2024 Respect Life celebration is "I came so that they might have life" (John 10:10). Jesus gave His very flesh to give us the gift of eternal life and invites us to the most profound experience of this gift in our celebration of the Eucharist. When we meet Jesus in the Eucharist, this encounter has the power to change us. The Eucharist has the power to transform the depths of our hearts and heart of our culture. United to the power of His Eucharistic Presence, Catholics are called to work to ensure that each person has life – and has it in abundance.

Catholics are called to cherish, defend, and protect those who are most vulnerable, from the beginning of life to its end, and at every point in between. During the month of October, the Church asks us to reflect more deeply on the dignity of every human life.

*O Jesus, you came that we might have life – and have it in abundance. Together with Father and the Holy Spirit, you form us in our mothers' wombs and call us to love you for all eternity.*

*As your most precious gift of human life is attacked, draw us ever closer to your real Presence in the Eucharist. Dispel the darkness of the culture of death, for you are the light that shines in the darkness, and the darkness cannot overcome it.*

*By the power of your Eucharistic Presence, help us to defend the life of every human person at every stage. Transform our hearts to protect and cherish all whose lives are most vulnerable.*

*For your are God, forever and ever.  
Amen*

## CHRISTMAS LIGHT

What should we do at Christmas season to bring the message of the **Christmas Light** to our neighbors?

This Christmas season, our parish invites each family be in charge of one manger (10 feet width and 10 feet length). Each manger will ideally be designed according to each country around the world. The manger we make can be used for next years with developments.

Please call our rectory and let us know your willingness and style of the manger. We will put each manger style that is chosen by a family on our parish website so that you may see what nationality manger is not chosen.

Let us all parishioners of MPBP join hands together as a community to bring the Christmas Light to others when Christmas comes.

## STEWARDSHIP FOREVER

*“So out of the ground the Lord God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name.”*  
-GENESIS 2:19

The creation story reminds us of two important points. First, since the start, God has put the entire world into our care. Second, Stewardship has been around since the beginning of mankind, it isn't something recently invented by the Church. Just as past generations built our Church, it is now our responsibility to continue to nurture and develop these gifts for future generations.

## DIOCESAN WEDDING ANNIVERSARY MASS

If in this calendar year (01/01/2024 – 12/31/2024), you and your spouse are celebrating a milestone Wedding anniversary of 25, 50, 60, or 70 years or more of marriage, please join us in the celebration of mass on Sunday, November 3<sup>rd</sup> at 3.00PM in Sewell, NJ at Church of the Holy Family (226 Hurffville Rd.) Registration is required, please contact the parish rectory by October 18<sup>th</sup>.

## FRIENDS HELPING FRIENDS

The Knights of Columbus, Council #5113 will be selling shopping passes for Boscov's Friends Helping Friends event. Beginning this weekend, they will sell passes after each mass. Passes are \$5 and entitle the purchaser to shop on October 22, 2024 for discounts from 10-25% off. All proceeds to go back to the parish.

## PARENT TEACHER MEET & GREET

Parents of the children in our Religious Education program are encouraged to meet their children's teachers for the 2024-2025 school year on Sunday October 13<sup>th</sup>, 2024 starting at 11:45PM. We will start in the church building and then split into the individual classes in the school building. Parents with children in First Communion, and both Confirmation classes are highly encouraged to attend to go over requirements.

## FIRST MARRIAGE BANNES

**Mr. Tan D. Le** (Pennsauken, NJ), son of Que Van Le and Huong Thi Tran, wishes to contract Holy Matrimony with **Ms. Nancy Nguyen** (Pennsauken, NJ), daughter of Khoi Van Loc and Thanh Thi Nguyen. Date of Marriage: Saturday, October 26th, 2024, at Most Precious Blood Parish.

*Whoever has knowledge of any impediment or hindrance to the proposed marriage of the above-mentioned couples, kindly contact Fr. Raymond Tran.*  
Thanks

## MEMORIAL CANDLES

November is the month of all souls. Light a Loving Memorial Candle in their name. Our parish is accepting candle orders. The 6-day candles are a symbolic light that will serve as a remembrance of your deceased family and friends. Candles are \$15 each. Up to 5 names can be placed on each candle (*Names will be printed by the parish*). You can light it and personally place it on the All Souls Altar starting November. Candle orders are available only in October. To order the candles please use the pre-printed envelopes located throughout the church or stop by the rectory on normal business hours.

## TRUNK OR TREAT

Our parish will be holding a Trunk or Treat on Sunday, October 20th, from 12-2PM in the school's parking lot. Please come dressed in a costume as there will be a prize for the Best Dressed Saint and Best Costume! Bring a bag or container to collect candy!

## CORNER OF LEARNING CATECHISM

### 84. What is the meaning of the title “Lord”?

In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “has given him the name which is above every other name” (*Philippians 2:9*). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.

### 85. Why did the Son of God become man?

For us men and for our salvation, the Son of God became incarnate in the womb of the Virgin Mary by the power of the Holy Spirit. He did so to reconcile us sinners with God, to have us learn of God's infinite love, to be our model of holiness and to make us “partakers of the divine nature” (*2 Peter 1:4*).

### 86. What does the word “Incarnation” mean?

The Church calls the mystery of the wonderful union of the divine and human natures in the one divine Person of the Word the “Incarnation”. To bring about our salvation the Son of God was made “flesh” (*John 1:14*) and became truly man. Faith in the Incarnation is a distinctive sign of the Christian faith.

# Chúa Nhật Thứ XXVII Mùa Thường Niên - Năm B

**GOSPEL:** Mk 10:2-12

**A reading from the Gospel according to Mark,**

The Pharisees approached Jesus and asked, "Is it lawful for a husband to divorce his wife?" They were testing him. He said to them in reply, "What did Moses command you?" They replied, "Moses permitted a husband to write a bill of divorce and dismiss her." But Jesus told them, "Because of the hardness of your hearts he wrote you this commandment. But from the beginning of creation, God made them male and female. For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh. So they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, no human being must separate." In the house the disciples again questioned Jesus about this. He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

*The Gospel of the Lord.*

**PHÚC ÂM:** Mc 10, 2-12

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, những người biệt phái đến gần và hỏi thử Chúa Giêsu rằng: "Người ta có được phép ly dị vợ mình chăng?" Người đáp: "Mô-sê đã truyền cho các ông thế nào?" Họ thưa: "Mô-sê cho phép làm giấy ly dị và cho ly dị". Bấy giờ Chúa Giêsu đáp lại: "Chính vì sự cứng lòng của các ông, mà Mô-sê đã viết ra điều luật đó. Nhưng lúc khởi đầu cuộc sáng tạo, Thiên Chúa đã dựng nên một người nam và một người nữ. Bởi đó người nam sẽ lia cha mẹ để luyện ái vợ mình, và hai người sẽ nên một huyết nhục. Như thế, họ không còn là hai mà là một huyết nhục. Vậy sự gì Thiên Chúa đã kết hợp, loài người không được phân rẽ". Về đến nhà, các môn đệ lại hỏi Người về điểm đó. Và Người bảo các ông: "Ai bỏ vợ mình và lấy vợ khác, thì phạm tội ngoại tình đối với người vợ trước. Và người nữ bỏ chồng và lấy chồng khác, thì cũng phạm tội ngoại tình".

*Tin Mừng của Chúa.*

## RAO HÔN PHỐI

Anh Lê Duy Tân (Pennsauken, NJ), con ông Lê Văn Quế và bà Trần Thị Hương, xin kết hôn với chị Nancy Nguyễn (Pennsauken, NJ), con ông Loc Văn Khôi và bà Nguyễn Thị Thanh.

Thánh lễ hôn phối sẽ được cử hành vào lúc 1:30PM, ngày 26 tháng 10 năm 2024 tại giáo xứ MCBC.

*Ai biết đôi hôn phối này có bất cứ ngăn trở nào không thể kết hôn theo luật Hội Thánh, buộc lương tâm phải báo cho cha xứ biết.*

## 16 NGÀY HÀNH HƯƠNG NĂM THÁNH 2025

(từ ngày thứ năm, 06 tháng 3 đến ngày thứ sáu, 21 tháng 3, 2025) và sẽ đi các nước Âu Châu: Vatican/Rôma/Thánh Phanxicô Assisi (Ý), Thụy Sĩ, Paris/Lisieux-Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu/Lô Đức (Pháp), Caleruega (quê hương của Thánh Đaminh, Tây Ban Nha) và Fatima (Bồ Đào Nha). Giá chi phí cho chuyến hành hương này là **\$3,950** bao gồm: 2 chuyến bay non-stop từ Phila đến Rôma và từ Lisbon (Bồ Đào Nha) về lại Phila, 42 bữa ăn (sáng, trưa, tối), xe bus cho suốt hành trình tại Âu Châu và 14 đêm nghỉ tại các khách sạn (giường đôi).

1. Chúng tôi không nhận quá 50 người. Đóng trước \$2,000 để đặt vé máy bay khứ hồi (hạn chót là ngày thứ sáu, 8 tháng 11, 2024), số tiền này sẽ không hoàn lại nếu sau khi hãng máy bay đã in vé mà quý vị thay đổi không đi.

2. Phải có quốc tịch Mỹ. Chúng tôi cần 1 copy sổ thông hành (Passport) của quý vị. Sổ thông hành này phải còn hạn ít nhất 6 tháng trước ngày hành hương tháng 3, 2025.

3. Số tiền còn lại \$1,950 để đặt khách sạn, nhà hàng và xe bus cho suốt 16 ngày hành hương. Hạn chót đóng số tiền này tiền trước ngày 10 tháng 1, 2025.

4. Chuyến hành hương này được thực hiện trong Năm Thánh của Giáo hội Công Giáo đã được Đức Thánh Cha Phanxicô chính thức công bố vào Thứ Năm, ngày 9 tháng 5, 2024. Như vậy, đây là cơ hội quý báu để chúng ta tham gia vào những chuyến hành hương đầy ý nghĩa, kết nối với các tín hữu từ khắp nơi trên thế giới và cùng nhau cầu nguyện, hòa giải và lãnh nhận ơn toàn xá. Chúng tôi mong muốn mang đến cho quý vị những trải nghiệm thiêng liêng sâu sắc, giúp mọi người gần gũi hơn với Thiên Chúa và cảm nhận được sự bình an, hy vọng trong cuộc sống. Chuyến hành hương này không chỉ là cơ hội để đi du lịch, thăm các địa danh tôn giáo nổi tiếng, mà còn là dịp để cùng nhau bước vào Mùa Chay Thánh 2024, thực hiện những hành trình thiêng liêng, khám phá những giá trị đích thực của đức tin và cuộc sống.

5. Để biết thêm chi tiết và nhận đơn ghi danh, xin vui lòng liên lạc với Lm. Giuse Nguyễn Phú An (856) 220-3177.

## THÔNG BÁO

### 1. HÀNH HƯƠNG VƯƠNG CUNG THÁNH ĐƯỜNG ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM.

Đức Giám mục Dennis J. Sullivan sẽ tổ chức Cuộc hành hương đến Vương cung thánh đường Đức Mẹ Vô Nhiễm tại đền thánh Quốc gia ở Washington, D.C., vào Thứ Bảy, ngày 26 tháng 10 năm 2024.

Tất cả anh chị em đều được mời gọi tham gia cuộc hành hương này để tìm hiểu về đền thánh, và cầu nguyện. Ai muốn đi xe do giáo xứ tổ chức, xin gọi vào số điện thoại văn phòng giáo xứ trong giờ làm việc. Và ai muốn đóng góp cho việc tổ chức này, xin ghi rõ ở ngoài phong bì và bỏ vào rổ xin tiền hàng tuần hoặc gửi cho cha xứ. Trân trọng kính mời!

## 2. LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Bắt đầu từ **tháng 11 này**, và vào **mỗi đầu tháng 11 hàng năm**, giáo xứ chúng ta sẽ có khóa học đặc biệt dành cho những cá nhân, các dự tòng và cả Công Giáo muốn học hỏi hoặc gia nhập đức tin Công giáo. Bất cứ ai quan tâm có thể gọi vào văn phòng giáo xứ để đăng ký, hoặc gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com). Lớp giáo lý này sẽ được giảng dạy bằng tiếng Anh tại phòng họp của nhà xứ và trực tuyến, từ 7.00 – 8.30 PM vào mỗi thứ 4 hàng tuần.

## 3. Thông Điệp Ánh Sáng Giáng Sinh

Mỗi mùa Giáng Sinh, chúng ta nên làm gì để mang thông điệp Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho mọi người xung quanh?

Để trả lời câu hỏi trên, tại cuộc họp vừa qua, bao gồm hội đồng mục vụ và đại diện của tất cả các ban ngành trong MPBP, chúng tôi đồng ý làm càng nhiều HANG ĐÁ càng tốt, dọc theo lối đi chung quanh khuôn viên Nhà Thờ, vào Mùa Noel năm nay và mỗi năm đều như vậy. Do đó, chúng tôi kêu gọi mỗi gia đình sẽ phụ trách một hang đá (ngang 10 feet và vào trong 10 feet). Mọi thành viên trong gia đình đều được mời gọi cùng nhau làm hang đá. Chúng tôi mong muốn mỗi máng cỏ sẽ được thiết kế theo từng quốc gia trên thế giới. Hang đá chúng ta làm năm nay có thể sử dụng cho những năm tới. Có thể vài cái giống nhau cũng được.

Xin anh chị em vui lòng gọi vào văn phòng Giáo xứ cho chúng tôi biết, gia đình anh chị em đăng ký làm 1 hang đá và kiểu cách làm. Chúng tôi sẽ đăng từng kiểu hang đá mà anh chị em đã chọn trên trang web của giáo xứ để anh chị em có thể biết hang đá quốc gia nào chưa có ai chọn và làm.

Mỗi khi Giáng Sinh về, tất cả chúng ta, giáo dân MPBP, hãy cùng nhau chung tay như một gia đình để mang Ánh Sáng Giáng Sinh đến cho người khác.

## 4. GẶP GỠ PHỤ HUYNH – GIÁO VIÊN

Chúa nhật tuần sau, ngày 13 tháng 10 năm 2024, sau khi kết thúc các lớp giáo lý, sẽ có buổi Gặp gỡ & Chào hỏi giữa các Phụ huynh và Giáo viên. Đây là một cơ hội tốt để quý phụ huynh gặp gỡ Giáo Lý Viên của con em quý vị trong năm học. Tất cả phụ huynh của các em được mời tham dự buổi gặp mặt này, đặc biệt là phụ huynh của các học sinh trong các lớp Bí tích, Lớp 1 & 2, Rước lễ lần đầu, và các lớp Thêm sức (TS1 & TS2), được khuyến khích tham dự để cùng nhau thảo luận về

chương trình và các yêu cầu của lớp cho con em của quý vị.

**5. Giáo xứ của chúng ta sẽ tổ chức Trunk or Treat (Halloween) vào Chúa Nhật, ngày 20 tháng 10, từ 12 giờ trưa đến 2 giờ chiều tại bãi đậu xe của nhà thờ và trường học. Hãy hóa trang và mặc một bộ trang phục của vị thánh và trang phục của một nhân vật nào đẹp nhất và sẽ có giải thưởng. Mang theo một túi hoặc hộp đựng để thu thập kẹo!**

## 6. NHỚ ĐẾN CÁC LINH HỒN

Tháng 11 là tháng nhớ đến các linh hồn. Quý vị nào muốn đặt mua nến để cầu nguyện cho họ như hàng năm, xin dùng bao thư được in sẵn và đưa lại cho ban đại diện hoặc văn phòng giáo xứ. Giáo xứ sẽ in tên người quá cố trên cây nến để quý vị tự đặt trên bàn thờ vào tháng 11. Xin ủng hộ mỗi cây nến \$15. Mỗi cây nến chỉ được ghi tối đa 5 linh hồn. Không giới hạn bao nhiêu cây nến. Khi đốt, mỗi cây nến sẽ cháy trong vòng 6 ngày. **Chúng tôi chỉ nhận đặt nến trong tháng 10 mà thôi.**

## GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

### 84. Tước hiệu “Đức Chúa” có ý nghĩa gì ?

Trong Thánh Kinh, tước hiệu này để chỉ Thiên Chúa tối cao. Chúa Giêsu tự nhận cho mình tước hiệu này và mạc khải quyền tối thượng thần linh của Người qua quyền năng của Người trên thiên nhiên, trên ma quỷ, trên tội lỗi và trên cái chết, và nhất là qua cuộc phục sinh của Người. Những tuyên xưng đầu tiên của các người Kitô hữu công bố quyền năng, danh dự và vinh quang dành cho Thiên Chúa Cha cũng thuộc về Chúa Giêsu, Đấng mà Thiên Chúa “đã ban tặng danh hiệu vượt trên mọi danh hiệu” (Pl 2,9). Người là Đức Chúa của trần gian và của lịch sử, là Đấng duy nhất mà mọi người, với sự tự do của mình, phải hoàn toàn tùng phục.

### 85. Tại sao Con Thiên Chúa làm người ?

Con Thiên Chúa đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria bởi phép Chúa Thánh Thần, vì loài người chúng ta và để cứu rỗi chúng ta, có nghĩa là để chúng ta, là những kẻ tội lỗi, được giao hòa với Thiên Chúa, để cho chúng ta biết được tình thương vô bờ bến của Ngài, để trở nên mẫu gương cho chúng ta về sự thánh thiện và để làm cho chúng ta trở thành những người “được thông phần bản tính Thiên Chúa ( 2 Pr 1,4).

### 86. Hai tiếng “Nhập Thể” có nghĩa là gì ?

Hội thánh dùng từ “Nhập Thể” để gọi mâu nhiệm của sự kết hợp tuyệt vời của thần tính và nhân tính trong Ngôi vị thần linh duy nhất của Ngôi Lời. Để thực hiện công cuộc cứu rỗi chúng ta, Con Thiên Chúa đã hóa thành “xác thể” (Ga 1,14), trở thành con người thật. Đức tin vào mâu nhiệm Nhập thể là dấu chỉ phân biệt của niềm tin Kitô giáo.

## **Ăn Chay và Cầu Nguyện**

Theo lời mời gọi của Đức thánh cha Phanxico và Đức giám mục Dennis Sullivan:

Thứ hai ngày 7 tháng 11 năm 2024 Ngài kêu gọi tất cả chúng ta cùng ăn chay và cầu nguyện cho thế giới được hòa bình. Vậy, giáo xứ Máu Châu Bái Chúa xin kính mời tất cả anh chị em cùng tham gia ngày chay và cầu nguyện này xin Thiên Chúa ban hòa bình cho thế giới.

## **Sống Đạo Trung Tình Nghĩa Vợ Chồng**

Lm Trần Bình Trọng

Theo Kinh thánh thì mối liên hệ giữa Thiên Chúa với loài người được gọi là một giao ước. Thiên Chúa khởi sự giao ước bằng việc bày tỏ tình yêu của Người cho nhân loại. Và Thiên Chúa mời gọi loài người đáp trả lại tình yêu đó. Không những Chúa thiết lập giao ước hàng dọc, nghĩa là giao ước giữa Thiên Chúa với loài người, Chúa còn thiết lập giao ước hàng ngang giữa người với người nữa. Sách Sáng thế có ghi lại Chúa thiết lập giao ước hôn nhân hàng ngang bằng việc kêu gọi Adam và Eva sống trung thành với nhau: Bởi thế người đàn ông sẽ lìa cha mẹ, mà gắn bó với vợ mình, và cả hai sẽ thành một xương một thịt (St 2:24). Lời Kinh thánh này được Chúa Giêsu trích lại để nói lên tính cách bất khả phân ly của hôn nhân (Mc 10:7).

Khi Ngôi Hai Thiên Chúa xuống thế làm người, Người đã nâng khế ước hôn nhân lên hàng bí tích. Vậy bí tích hôn nhân là việc hai người công giáo đã chịu phép Rửa tội, thề hứa trung thành yêu thương và phục vụ lẫn nhau cũng như yêu thương và phục vụ con cái. Sự trung tín giữa vợ chồng là phản ảnh lòng trung tín giữa Chúa Kitô và Hội thánh. Chúa khẳng định tính cách bất khả phân ly của bí tích hôn nhân: Sự gì Thiên Chúa đã liên kết, loài người không được phân ly (Mc 10:9). Khi mấy người Phariseu thắc mắc tại sao ông Môsê cho phép li dị thì Chúa Giêsu bảo là tại lòng dạ chai đá của họ mà ông Mosê cho li dị. Thực ra từ đầu công trình tạo dựng, Thiên Chúa đã trù liệu kế

hoạch hôn nhân bất khả phân ly để nhằm xây dựng hạnh phúc gia đình: của vợ chồng và con cái. Còn li dị khiến con cái nhất là còn nhỏ tuổi thiệt thòi về mọi phương diện: thể chất, tình cảm, tinh thần và đời sống thiêng liêng.

Trong quá khứ, hôn nhân được bảo vệ một cách tối đa: được gia đình, tôn giáo và xã hội che chở. Hôn nhân còn được phong tục và lễ giáo ràng buộc. Đời sống vợ chồng được cha mẹ, anh chị em, họ hàng, bạn hữu và hàng xóm khuyến khích, nâng đỡ và ủi an khi vợ chồng có chuyện buồn giận lẫn nhau. Trái lại sống trong xã hội hiện tại và hiện đại, hôn nhân bị tấn công bởi nhiều yếu tố như báo chí, phim ảnh, truyền thanh, truyền hình và cả mạng tin. Bằng cách cho phép ly dị, luật pháp xã hội hiện tại và hiện đại không bảo vệ hôn nhân.

Nhận thức được rằng đám cưới chỉ kéo dài có một ngày, còn hôn nhân kéo dài suốt cả cuộc sống, mà đa số các giáo phận tại Mỹ đời nay đòi hỏi những cặp dự bị hôn nhân phải qua chương trình học hỏi và đợi chờ tối thiểu là sáu tháng. Thời gian học hỏi và đợi chờ nhằm giúp cho người dự bị hôn nhân học hỏi về giáo lý hôn nhân và tiếp tục tìm hiểu lẫn nhau xem hai người có thể đi tới đời sống lứa đôi không?

Có những cặp nam nữ sau thời gian tìm hiểu và đợi chờ thấy không hợp đã tự ý chia tay vĩnh viễn. Những cặp dự bị hôn nhân mà thực sự chú tâm học hỏi để sửa soạn bước vào đời sống hôn nhân thì cũng khiến cho các linh mục làm đám cưới hứng khởi. Có linh mục kia không biết nói chơi hay thật cho rằng giả như trước đây nếu người đi tu biết được cái đẹp của tình yêu và đời sống hôn nhân thì chưa chắc đã đi tu. Để cho hôn nhân có thể kéo dài suốt cả cuộc sống, người ta cần khám phá ra nét đẹp và sống nét đẹp của tình yêu và đời sống hôn nhân công giáo. Người ta cần đem Chúa vào đời sống hôn nhân để Chúa cùng đồng hành và làm chủ đời sống hôn nhân. Như vậy ta thấy mối liên hệ hôn nhân là một thứ liên hệ gắn gũi và thân mật nhất trong các thứ liên hệ của loài người, đem



lại cho hai người niềm an vui và tin cậy. Có người nói yêu nhau là cùng nhìn về một hướng và theo đuổi cùng mục đích. Khi hai người cùng nhìn về một hướng và theo đuổi cùng mục đích, họ sẽ giúp nhau hoàn thành ơn gọi của đời sống hôn nhân.

Tuy vậy đời nay người ta lại thấy cảnh li lan tràn khắp đó đây. Nếu phân tích tại sao đời nay vợ chồng lại li dị dễ dàng như vậy, người ta có thể nêu ra tại những lí do sau đây (dĩ nhiên còn có những lí do khác nữa) [*Tôi chỉ lấy những tiêu đề vì chúng khá dài*]:

1. Tại đặt nặng yêu tố tiền bạc trong đời sống hôn nhân.
2. Tại đặt nặng vấn đề chăn gối.
3. Tại ích kỉ trong đời sống hôn nhân.
4. Tại để ý nhiều đến tình, mà quên nghĩa.
5. Tại quên rằng vợ chồng còn là thánh giá cho nhau.
6. Tại quên đi phần sau của lời hứa hôn nhân. (Hứa sẽ giữ lòng chung thủy với em (anh), khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh nạn cũng như lúc mạnh khoẻ để yêu thương và tôn trọng em (anh) mọi ngày suốt đời anh (em)).
7. Tại không chịu tìm cách thăng tiến hoá đời sống hôn nhân.
8. Tại nhìn thấy trước mắt có lối thoát.
9. Tại đặt nhẹ việc phát triển tình bạn trong đời sống hôn nhân.
10. Tại quên đem Chúa vào đời sống hôn nhân.

Sự trung thành giữa vợ chồng thường được Chúa dùng để so sánh với lòng trung thành của Thiên Chúa với loài người. Trong Phúc âm, Chúa Giêsu ví Người như đức lang quân, còn Giáo hội được ví như là hiền thê. Thiên Chúa luôn trung thành với lời giao ước với loài người và Chúa muốn loài người cũng trung thành với giao ước mà người ta đã làm với Chúa qua các bí tích họ lãnh nhận.

**Fast and pray for world peace.**

At the invitation of Pope Francis and Bishop Dennis Sullivan:

Monday, November 7, 2024, we are all called to fast and pray for world peace. So, Precious Blood Parish would like to invite all of us to join this day of fasting and praying to ask God to grant peace to the world.

## **LIVE THE CATHOLIC LIFE AS FAITHFUL HUSBAND AND WIFE**

According to the Bible, every relationship between God and man is called a covenant. He begins the covenant by expressing his love for humanity. And He invites humanity to respond to that love. Not only does God establish a vertical covenant, that is, a covenant between God and man, but also a horizontal covenant between man. The book of Genesis records that God established the marriage horizontal covenant by calling Adam and Eve to live faithfully to one another: “That is why a man leaves his father and mother and is united to his wife, and they become one flesh” (Gen 2:24). This Scripture was quoted by Jesus to speak of the indissolubility marriage (Mk 10:7).

When the Son of God incarnated to be a man, he made the marriage covenant become a sacrament. Thus, the sacrament of Matrimony happens when two baptized Catholics vow to love each other faithfully and serve each other as well as love and serve their children. Faithfulness between husband and wife reflects the fidelity between Christ and the church. Jesus affirms the indissolubility of the Matrimony: What God has joined together, let no one separate (Mk 10:9). When the Pharisees wondered why Moses allowed divorce, Jesus said that it was in their hardened hearts that Moses allowed divorce. In fact, from the very beginning of creation, God planned an inseparable marriage to build family happiness among husband and wife and children. Divorce

makes children, especially the young ones, disadvantaged in all aspects: physical, emotional, spiritual and spiritual life.

In the past, marriage was protected to the maximum: protected by family, religion and society. Marriage is also bound by customs and rituals. The life of husband and wife is encouraged, supported and comforted by parents, siblings, relatives, friends and neighbors when they are sad and angry with each other. On the contrary, [we] live in the current and modern society, marriage is attacked by many factors such as newspapers, movies, radio, television and even online news. By allowing divorce, current and modern society and laws do not protect marriage.

Recognizing that weddings only last one day, and marriages last a lifetime, most dioceses in the United States today require couples who prepare to get married to take a learning program and wait for a minimum of six months. The time to study and wait is to help the couples learn the doctrine of marriage and continue to know each other so that if it is possible, they can move on to a married life.

Some couples, after a period of learning and waiting, find out that they are not compatible, and decide to break permanently. Pre-marriage couples who really pay attention to learning and prepare to enter the marriage life also make the wedding priests excited. There is a priest who jokingly or really thinks that if a seminarian knew the beauty of love and married life before, he would not have become a priest. For a marriage to last a lifetime, one needs to discover the beauty and live the beauty of love and the Catholic marriage life. One needs to bring God into the marriage life so that He can accompany and master the marriage life. Thus, we see that the relationship of marriage is the closest and most intimate of all human relationships, bringing two persons peace and trust. Some people say that falling in love is looking in the

same direction and pursuing the same goal. When the two look in the same direction and pursue the same purpose, they will help each other fulfill the vocation of married life.

However, in the present time, people see the divorce everywhere. If we analyze why couples in the recent age divorce so easily, we can point out the following reasons (of course, there are other reasons) [*the following parts, I translated only the titles*]:

1. Because of the much emphasis on money in married life....
2. Because of the emphasis on sexual pleasure....
3. Because of the selfishness in married life....
4. Because of paying much attention to love but forgetting gratitude....
5. Because of forgetting that husband and wife are also crosses for each other....
6. Because of forgetting the second part of the marriage promise (love each other faithfully, in good times and in bad, in sickness and in health, and to honor each other all the days of one's life) ....
7. Because they do not seek to renew their married life....
8. Because they see present solutions....
9. Because they emphasize lightly on developing married relationships in married life....
10. Because they forget to bring God into married life....

Faithfulness between husband and wife is often used by God to compare it with God's fidelity to mankind. In the Gospels, Jesus is considered as a bridegroom, and the Church a bride. God has always been faithful to the covenant with mankind, and He wants human beings to be faithful to the covenant that people have made with God through the sacraments they receive.

Fr. Trong Binh Tran

*Translated by Fr. Raymond Son Tran, csf.*

Tiệm duy nhất trong vùng có lò nướng bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

\*BÁNH PATISÔ

\*TRÀ ATISÔ

\*CÁC MÓN CHÈ

**đang**

có:

**JOB**

Giờ làm  
uỷen chuyên

Có tất  
cả vị trí



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



**KAY & JAY Realty**  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG  
**856-858-3200**

Nhà Quàn - Funeral Homes

www.carusocare.com  
**Carusocare**  
FALCO, CARUSO & LEONARD | FUNERAL HOME  
Celebrate Life, Embrace Faith

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE  
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 6 days a week  
9.00AM - 8.00PM

Close Wednesday

Cơm - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**

Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355

Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc

**Julie Nhung Đinh**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY  
NHÀ THUỐC TÂY LAN

\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ  
có quyền lợi khi còn sống  
(living benefits) và để dành  
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn phí  
(267-205-9914) hoặc  
[tolantchau03@gmail.com](mailto:tolantchau03@gmail.com)



Sean Vũ



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm,  
uy tín, giá cả phải chăng.  
Điện Thoại: (856) 795-0069

923 Haddonfield Rd. Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002

Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE  
RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng  
quảng cáo trên tờ thông tin  
của giáo xứ, xin liên hệ với  
văn phòng để được hướng  
dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!

**INTERESTED IN  
ADVERTISING IN THE  
BULLETIN? PLEASE  
CONTACT THE RECTORY!**

Ai có nhu cầu cần đăng quảng  
cáo trên tờ thông tin của giáo  
xứ, xin liên hệ với văn phòng  
để được hướng dẫn thêm.  
Xin cảm ơn!